



New
Humorous
Stories

趣味英语故事
新编

编译 / 帅政

金盾出版社

趣味英语故事新编
New Humorous Stories

帅政 编译

金盾出版社

内 容 提 要

本书精选原版英文幽默故事 60 篇。英文原汁原味,翻译尊重原文内容,突出“笑点”。另外,英文故事后附有“美国拾遗”,旨在向广大读者介绍美国文化和社会概况。本书适合广大读者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

趣味英语故事新编/帅政编译. —北京:金盾出版社, 2008. 12
ISBN 978-7-5082-5328-2

I. 趣… II. 帅… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 139446 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京精美彩色印刷有限公司

正文印刷:北京外文印刷厂

装订:东杨庄装订厂

各地新华书店经销

开本:850 × 1168 1/32 印张:4 字数:110 千字

2008 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1 ~ 15 000 册 定价:11.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

前 言

Many a true word is spoken in jest. 戏言寓真理。

幽默是了解一种文化的重要途径和窗口。读幽默故事，领会其诙谐、幽默之处，从中读出其社会文化、风土人情、人际交往和风俗习惯，能轻松打破语言和文化隔阂，领悟到很多人生真谛。

本书精选令人捧腹的幽默故事 60 篇，英文原汁原味，读来令人忍俊不禁；翻译尊重原文内容，突出“笑点”，兼顾中国人的阅读习惯。另外，本书推出“美国拾遗”板块，旨在向广大读者介绍美国文化和社会概况。

值得一提的是，英语幽默是和一定的双关语、同音词、方言等分不开的，得其妙处，须在原故事中悉心体味方可。

在本书编写出版过程中得到了杨逢源、薛海蛟、胡水、吕库等朋友的大力帮助，值此表示感谢！

译 者

目 录

Contents

George Is Absent Today(George 今天没来)	(2)
Bull Wrestler(斗牛士)	(4)
A Vacation Cruise(假日巡航游)	(6)
Guess(猜猜看)	(8)
An Adult Decision(成人决定)	(10)
The Attraction of the Map(地图的吸引力)	(12)
Christmas Card(圣诞卡)	(14)
I'm Going to Let My Chauffeur Answer It (让我的司机来回答这个问题)	(16)
She's My Daughter(她是我的女儿)	(18)
Advice(说教)	(20)
I'm the Driver(我是司机)	(22)
Fishing(钓鱼)	(24)
The Reply Letter of the Department of Agriculture(农业部的回信)	(26)
You May Choose(你可以选择)	(28)
Which Month Did He Go Away? (他几月走的?)	(30)
The Optimist(乐天派)	(32)
You Let Me Search Quite(你让我好找)	(34)
Blow a Kiss(飞吻)	(36)
A Woman Who Fell(摔跤的女人)	(38)
Mail(邮件)	(40)
Money Refunded(退款)	(42)
I Want to Go Out(我想出去)	(44)
The Hole on the Road(路上的坑)	(46)
The Second Wife(第二任老婆)	(48)
The Light Is Better Here(这儿光线好)	(50)
The Breadwinner(养家之人)	(52)
Ways and Means(花招)	(54)

Pear and Plum(梨子与李子)	(56)
The Scrawny Turkey(骨瘦如柴的火鸡)	(58)
Soon Be Over(快速完卷)	(60)
Three Surgeons(三个外科医生)	(62)
Back up One Kilometre(退后一公里)	(64)
Dis-concerting(尴尬)	(66)
I'm the Groom(我是新郎)	(68)
A Chemist Can Always Read Doctor's Letters	
(药剂师能看懂大夫的信)	(70)
A Clever Dog(聪明的狗)	(72)
They're Looking for Me(他们在找我)	(74)
Response(回应)	(76)
Get a Job(找份工作去)	(78)
Statistics(统计数字)	(80)
Get Even(报复)	(82)
Choosing Apples(选苹果)	(84)
Drunk(醉酒)	(86)
The Laziest Woman in the Office(办公室里最懒的女人)	(88)
Waiting for the Night(享受夜晚)	(90)
You, She and I(你我她)	(92)
Your Face Looks Familiar(你这张脸很熟)	(94)
The Evils of Liquor(酒的害处)	(96)
First Half(头等舱)	(98)
Cat-hating Husband(讨厌猫的丈夫)	(100)
A Big Head(大头)	(102)
You're Not Going to Make It(你活不成了)	(104)
A Pleasant Surprise(惊喜)	(106)
The Target(靶子)	(108)
The Problem of Two Flounders(两条比目鱼问题)	(110)
She Could Love You(她会爱上你)	(112)
Nest and Hair(鸟巢与头发)	(114)
An Exact Number(精确数字)	(116)
I'm a Police Officer(我是警官)	(118)
Tomorrow!(明天!)	(120)

Humor is a universal language.

——Joel Goodman

幽默是一种世界通用的语言。

乔尔·古德曼

一个真有幽默的人别有余心，欣然独笑，冷然微笑，替沉闷的人生透一口气。

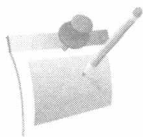
——钱钟书

George Is Absent Today

A teacher was always so involved in the text being studied that he never looked up. He would call on a student for translation and explanation, and—without realizing it—he often chose the same student day after day. Out of respect, the student wouldn't point this out to him.

After being called on four days in a row, a student named George asked advice from his friends. The next day when the teacher said “George, translate and explain,” George replied, “George is absent today.”

“All right,” said the teacher, “You translate and explain.”



美国签证

美国签证的好处:有了美国签证,加拿大签证就很容易办。加拿大签证一般是当天就可以取,加拿大的签证时间和美国的签证时间基本相同(如果你有2年的美国签证,加拿大就会给你2年的加拿大签证)。



George 今天没来

一位老师对所讲课文总是非常投入,从不抬头。他常让学生做翻译和解释,并且不自觉地日复一日地叫同一个学生。出于对老师的尊敬,学生并没指出老师的这一点。

一个叫 George 的学生在一连被叫了四天后,向他的朋友寻求建议。第二天,这位老师又说:“George, 翻译并解释。”George 回答说:“George 今天没来。”

“那好吧,”教师说,“那就你来翻译并解释。”



absent *adj.* 缺席的,不在的

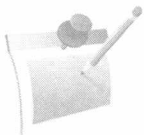
involve *v.* 包含;使专心于

in a row 连续的(地)

Bull Wrestler

A bull wrestler was visiting his friend in a small town, and one night they stayed a little too long at the pub. Not wanting to drive, they decided to walk home. As they were crossing a farmer's field, a bull charged them. The wrestler grabbed the bull by the horns, and they went down in a snarling heap. Finally the bull jumped up and ran away. "Wow," said the friend, "that was quite a tussle."

"Yeah," the wrestler replied, "and if I hadn't had that last drink, I would have gotten that guy off his bicycle."



美国拾遗

1. 请问有没有陌生人托您携带东西乘坐本次班机?

Has anyone unknown to you asked you to carry items on this flight?

2. 请问在您行李打包之后,有没有哪件随行物品曾脱离您的看管范围?

Have any of the items you are traveling with been out of your immediate control since the time you packed them?

译文

斗牛士

一个斗牛士到一个小镇拜访朋友。一天夜里他们在酒馆待的时间稍长了一些。他们不想开车,决定步行回家。在穿过一片农田时,一头公牛朝他们冲过来。斗牛士抓住公牛的两只角,和公牛扭斗在一起,最后公牛跳起来跑了。

“哇,”朋友说,“好一场搏斗。”

“哦,”斗牛士回答,“要不是我多喝了一杯,我非把那家伙从自行车上拽下来不可。”



wrestler *n.* 角斗士,摔跤手

snarl *v.* 纠缠在一起

tussle *n.* 扭打,打斗

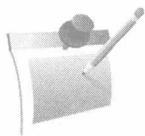
get... off sth. 把……从某物上弄下来

A Vacation Cruise

One stupid guy reads an ad about a vacation cruise costs only \$ 200. After he signs up and pays, the travel agent hits him with a bat, knocks him unconscious and throw him out the back door into the river. Soon another guy comes in, pays his fee and gets the same treatment.

Half an hour later, as the two are floating down the river together, one man says, "I wonder if they're serving any food on this cruise."

"I don't know," the other guy replied. "They didn't last year."



美国拾遗

买房

美国房屋自有率是 66%。在美国租房付的房租和买房付银行贷款差不多,虽然中介要收取很大一笔佣金,但很多人还是希望拥有自己的房子。如果想买房就要自己开车到处看,很多房主将售房信息贴在门前。有趣的是,房价离市区越远越贵。



假日巡航游

一愚笨之人看到一则只需花 200 美元的假日巡航游广告,他签字付款后,旅行代理用棒猛击了他一下,把他打昏过去,并把他从后门扔进河里。不久又来了一个人,付款后得到了同样的“待遇”。

半小时后,这两人一起向下游漂去。一个人说:“不知他们是否为这次巡航游提供食物。”

另一人说道:“不知道,去年没有。”



cruise *n.* 巡航游

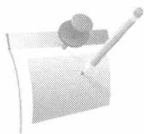
unconscious *adj.* 失去知觉的,昏迷的

treatment *n.* 对待,待遇

Guess

I accompanied my six-month pregnant wife to her monthly checkup. We boarded the hospital's elevator to go to the appropriate floor. The only other passenger was an elderly woman who studied intently and then said, "Boy."

Without another word, she got off at her floor. I was about to tell my wife how strange I thought the old woman was acting when suddenly I realized my wife was wearing a sporting T-shirt with the "Guess" logo.



美国拾遗

租房

我们的房屋中介用了5个小时就赚取了我们2000美元的佣金(一个月的房租)。在大城市一套60~90平方米的公寓月租300~600美元,一个单间在60美元左右。可见,美国的房屋租金还是很便宜的。

下面的网站提供大量的买房租房信息: [www. house. com](http://www.house.com)

译文

猜猜看

我陪怀孕6个月的妻子去做月查。我们上了医院的电梯去某个楼层。唯一的其他乘客是一个上了年纪的女士。她专注地看着我妻子,然后说:“男孩。”

直到她到自己的楼层,一直都没再说话。我刚要告诉我妻子那个女人很奇怪,突然意识到她穿着一件运动T恤,上面写着“猜猜看”。



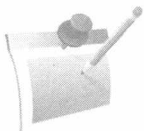
accompany *v.* 陪伴,陪同

pregnant *adj.* 怀孕的

appropriate *adj.* 适合的,恰当的

An Adult Decision

The year before my son turned 18, he constantly pleaded to be allowed to a tattoo, but I refused to sign permission for one. He argued that soon he would be a man and he should be able to make adult decisions. Sure enough, a few days after his 18th birthday, he come home with a tattoo. Although I was not happy about this, I was curious to see what symbol of masculinity he had chosen. There, on his shoulder, was a three-inch image of Mickey Mouse.



美国拾遗

旅馆

美国的汽车旅馆是很出名的,到处都是,但价格不菲,50美元左右。我们曾经住在一个三星级的宾馆,一个标间要135美元。可见,美国的旅馆价格很贵。美国青年旅馆是一个不错的选择,像在芝加哥这样的大城市,青年旅馆一个晚上才30美元。

美国青年旅馆网站:www.hihostels.com



成人决定

我儿子18岁前的那年,他常常向我提出让他文身,但我没允许他这样做。他争辩说不久就要成为男子汉了,应该能够作出成人的决定了。果然,18岁生日后不几天,他文了身,回到家。尽管我对此并不高兴,但出于好奇,我想看看他选择了什么雄性象征物。原来是在肩上文了一个3英寸长的米老鼠。



plead *v.* 以……为理由,以……为借口

tattoo *n.* 文身

curious *adj.* 好奇的